



*CARUS*  
**Chor Musik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Veljo Tormis

Kaks laulu Ernst Enno  
sõnadele 1948/1998

Zwei Lieder nach Ernst Enno

Coro SSAATTBB a cappella

Esimene laul oli pühendatud Lyle  
Das erste Lied war Ly gewidmet (1948)

Viimane laul on pühendatud Leale  
Das letzte Lied ist Lea gewidmet (1998)

Photo S. 3: Tõnu Tormis

Die Werke dieser Ausgabe sind mit dem Estonian Philharmonic Chamber  
Choir unter der Leitung von Tõnu Kaljuste auf CD eingespielt (CV 83.400).



# 1. Noore suve muinasjutt

Das Märchen des jungen Sommers

Veljo Tormis (1930–2017)

Sõnad: Ernst Enno

Deutscher Text: Heidi Kirmße

♩. = 60 *mp*

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

*pp* Kus - kil kü - la ta - ga vai - nul, kus - kil kü - la  
Auf dem An - ger hin - term Dor - fe, auf dem An - ger

*pp* Kus - kil kü - la ta - ga vai - nul, kus - kil  
Auf dem An - ger hin - term Dor - fe, auf dem

Kus - kil kü - la ta - ga vai - nul, kus -  
Auf dem An - ger hin - term Dor - fe, auf

7 *poco cresc.*

kus - kil kü - la ta - ga vai - nul pil - li - he - lin, n  
auf dem An - ger hin - term Dor - fe Fest - tags - tru - bel, ags -  
*poco cresc.* weit und breit - t,  
hin - term vai - nul pil - li - he - lin, pi - du - jutt, pi - du -  
Dor - fe Fest tags - tru - bel, weit und breit, weit und  
hin - term vai - nul - lin, pi - du - jutt, pi - du -  
Dor ul - he - lin, weit und breit, weit und  
hin - term Dor ul ags - tru - bel pi - du - jutt, pi - du -

12 *p eco*

pi - du weit t. Kõ - min met - sas, ka - ja kau - gel, -  
weit, t. S' dröhnt im Eich - wald, hallt von fern - her: -  
sub. *f* Kõ - min met - sas, ka - ja kau - gel, -  
sub. *f* S' dröhnt im Eich - wald, hallt von fern - her: -  
sub. *f* Kõ - min met - sas, ka - ja kau - gel, -  
sub. *f* S' dröhnt im Eich - wald, hallt von fern - her: -  
sub. *f* Kõ - min met - sas, ka - ja kau - gel, -  
sub. *f* S' dröhnt im Eich - wald, hallt von fern - her: -  
sub. *f* Kõ - min met - sas, ka - ja kau - gel, -  
sub. *f* S' dröhnt im Eich - wald, hallt von fern - her: -

17 *p* *pp* *sotto voce* *f*

noo - re su - ve mui - nas - jut - t, mui - nas - jut - t, mui - nas - jut - t. Ja nad laul - vad  
 Mär - chen jun - ger Som - mer - zei - t, Som - mer - zei - t, Som - mer - zei - t. Und sie sin - gen,

noo - re su - ve mui - nas - jut - t, mui - nas - jutt, mui - nas - jutt, mui - nas - jut - t. Ja nad laul - vad  
 Mär - chen jun - ger Som - mer - zei - t, Som - mer - zeit, Som - mer - zeit, Som - mer - zei - t. Und sie sin - gen,

noo - re su - ve, noo - re su - ve mui - nas - jutt, mui - nas - jutt, mui - nas - jut - t. Ja nad laul - vad  
 Mär - chen jun - ger, Mär - chen jun - ger Som - mer - zeit, Som - mer - zeit, Som - mer - zei - t. Und sie sin - gen,

noo - re su - ve noo - re su - ve mui - nas - jutt, mui - nas - jutt, mui - nas - jut - t. Ja  
 Mär - chen jun - ger, Mär - chen jun - ger Som - mer - zeit, Som - mer - zeit, Som - mer - zei - t. Und

22

val - la - ta - des - „Oh sa pü - ha jär - ve - ke...“ Kä - si ris  
 und sie tan - zen um des heil' - gen Wei - hers Rand... „Bist mir vo. es -

val - la - ta - des - „Oh sa pü - ha jär - ve - ke...“ si pi - gis - ta - des -  
 und sie tan - zen um des heil' - gen Wei - hers Rand.. nir gan - zem Her - zen“

val - la - ta - des - „Oh sa pü - ha jär - ve - ke...“ „ätt nii pi - gis - ta - des -  
 und sie tan - zen um des heil' - gen Wei - hers Rand.. lieb von gan - zem Her - zen“

val - la - ta - des - „Oh sa pü - ha jär - ve - ke...“ Kä - si kätt nii pi - gis - ta - des -  
 und sie tan - zen um des heil' - gen Wei - hers Rand.. „Bist mir lieb von gan - zem Her - zen“

27 *dim.*

„Ar - mas o - led  
 und so fügt  
 dim.  
 Hand.“

mi - nu - le...“  
 Hand in Hand.

Val - gel ööl on tu - hat ar - mu,  
 Hel - le Nacht mit tau - send Lie - ben,

Val - gel ööl on  
 Hel - le Nacht mit

„Ar - mas o - led mi - nu - le...“ Val - gel ööl on  
 und so fügt sich Hand in Hand. Hel - le Nacht mit tau - hat ar - mu,  
 Lie - ben,



Val - gel, Hel - le, val - gel ööl on tu - hat ar - mu, tu - hat kok - ku, tu - hat kok - ku  
 Hel - le, hel - le Nacht mit tau - send Lie - ben! Kei - ner weiß ja, Kei - ner weiß ja,

val - gel ööl on tu - hat ar - mu, tu - hat kok - ku  
 hel - le Nacht mit tau - send Lie - ben! Kei - ner weiß ja,

val - gel ööl on tu - hat ar - mu, tu - hat kok - ku  
 hel - le Nacht mit tau - send Lie - ben! Kei - ner weiß ja,

val - gel ööl on tu - hat ar - mu, tu - hat kok  
 hel - le Nacht mit tau - send Lie - ben! Kei - ner weiß

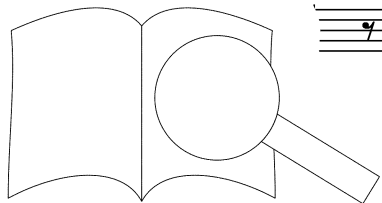
möist - ma - ta, möist - ma - ta. Öö ja önn  
 wie's ge - schieht, wie's ge - schieht, Nacht und Glück  
 möist - ma - ta. Öö ei kes - ta  
 wie's ge - schieht, Nac' lüch. ei kes - ta  
 möist - ma - ta. ei kes - ta  
 wie's ge - schieht, Na sind nicht von  
 möist - ma - ta. ja önn ei kes - ta  
 wie's ge - schieht, und Glück sind nicht von

kau - a, - ot - si - ma, ot - si - ma, ot - si - ma.  
 Dau - er: - dir's ent - flieht, eh's ent - flieht, eh's ent - flieht!

önn - ne ot - si - ma, ot - si - ma, ot - si - ma.  
 dein Glück, eh' dir's ent - flieht, eh's ent - flieht, eh's ent - flieht!

kau - töt - ta önn - ne, töt - ta önn - ne ot - si  
 - Halt' dein Glück fest, halt' dein Glück fest, eh's ent  
 - dim.

kau - töt - ta önn - ne, töt - ta önn - ne ot - si  
 - Dau - er: - Halt' dein Glück fest, halt' dein Glück fest, eh's ent - flieht, eh's ent - flieht!



51 *f*

Ja nad laul - vad val - la - ta - des, laul - vad küt - ked sü - da - me: Oh, sa pü - ha -  
 Und sie sin - gen, und sie tan - zen, al - le Sin - ne wer - den weit: Heil' - ger See im

Ja nad laul - vad val - la - ta - des, laul - vad küt - ked sü - da - me: Oh, sa pü - ha -  
 Und sie sin - gen, und sie tan - zen, al - le Sin - ne wer - den weit: Heil' - ger See im

Ja nad laul - vad val - la - ta - des, laul - vad küt - ked sü - da - me: Oh, sa pü - ha -  
 Und sie sin - gen, und sie tan - zen, al - le Sin - ne wer - den weit: Heil' - ger See im

56 *dim.* *p*

- jär - ve - ke - ne, ar - mas o - led mi - nu - le... Ar - mas o - led mi -  
 jun - gen Som - mer, bist mir Lieb für al - le Zeit, bist mir lieb für al

- jär - ve - ke - ne, ar - mas o - led mi - nu - le... Ar - mas o - led mi -  
 jun - gen Som - mer, bist mir Lieb für al - le Zeit, bist mir lieb für

- jär - ve - ke - ne, ar - mas o - led mi - nu - le... Ar - mas o - led mi -  
 jun - gen Som - mer, bist mir Lieb für al - le Zeit, bist mir lieb für

61 *pp*

ar - mas ar - mas mi - nu - le,  
 bist mir mir le Zeit,

ar - mas ar - mas mi - nu - le,  
 bist mir mir le Zeit,

o - led mi - nu - le,  
 für al - le Zeit,

67

ar - m mi - nu le...  
 bist al - le Zeit...

led mi - nu le...  
 für al - le Zeit.

o - led mi - nu le..  
 lieb für al - le Zeit



Komponiert 1948/98

# 2. Kuulmata kuskil kumiseb kodu

Tief in dir ruft unhörbar die Heimat

Veljo Tormis (1930–2017)

Sõnad: Ernst Enno

Deutscher Text: Heidi Kirmße

*pp* = 72

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

Kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb ko-du, kuul - ma-ta  
 Tief in dir ruft un-hör-bar die Hei-mat, tief in dir

Kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb ko-du,  
 Tief in dir ruft un-hör-bar die Hei-mat,

6 *pp*

kus - kil ku-mi-seb ko-du, Hei-mat, ma-ta kus - kil ku-mi-seb  
 ruft un-hör-bar die Hei-mat, tief in dir ruft un-hör-bar die

kus - kil ku-mi-seb ko-du Hei-r - mi-seb, kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb  
 ruft un-hör-bar die Hei-mat-land, tief in dir ruft un-hör-bar die

11

ko-du, Hei-mat, kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb ko-du, Hei-mat,  
 Hei-mat, tief in dir ruft un-hör-bar die Hei-mat, tief in dir ruft un-hör-bar die

Tief ma-ta kus - kil ku-mi-seb, Hei-mat-land, ta-ta dir  
 Tief in dir ruft dein Hei-mat-land, ta-ta dir

ko-du, Hei-mat, kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb ko-du, Hei-mat,  
 Hei-mat, tief in dir ruft un-hör-bar die Hei-mat, tief in dir ruft un-hör-bar die

16

e - ne - se ta - ga, sü - ga - val sees,  
 ir - gend - wo ruft es, tief im Ge - müt.

ku - mi - seb e - ne - se ta - ga, sü - ga - val sees,  
 Hei - mat - land, ir - gend - wo ruft es, tief im Ge - müt.

kus - kil ku - mi - seb, kuul - - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta  
 ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dein Hei - mat - land, tief in dir

ku - mi - seb e - ne - se ta - ga, sü - ga - val sees,  
 Hei - mat - land, ir - gend - wo ruft es, tief im Ge - müt.

20

täh - te - de sä - ras täh - te - de sä - ras  
 Kra - ni - che ziehn dort, Kra - ni - che ziehn dort,

kus ruft - kil ku - mi - seb, kuul - - ma - ta kus ruft - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta  
 dein Hei - mat - land, tief in dir dein Hei - mat - land, tief in dir

täh - te - de sä - ras ge - de ro - du,  
 Kra - ni - che zieh dort, licht - um - flos - sen,

täh - te - de kur - ge - de ro - du,  
 Kra - ni - che zieh dort, stern - licht - um - flos - sen,

24

len - - dab kör - gel ees, len - - dab kör - gel ees,  
 auf, em - por, gen Süd, auf, em - por, gen Süd,

- - nas - se len - - dab kör - gel ees,  
 gen sich auf, em - por, gen Süd,

*esc. molto* *f*

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta  
 tief in dir ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dein Hei - mat - land,

*cresc. molto* *f*

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta  
 tief in dir ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dein Hei - mat - land,

29 *f* *poco a poco dim.*

kör - gel ees. hoch gen Süd. Ko - du. Hei - mat!

*f* *poco a poco dim.*

kör - gel ees. hoch gen Süd. Ko - du. Hei - mat!

*f* *poco a poco dim.*

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta  
 tief in dir ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dein Hei - mat - land, tief in dir

*f* *poco a poco dim.*

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, k  
 tief in dir ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dein Hei - mat - land, t

34 *pp*

*pp*

*mp*

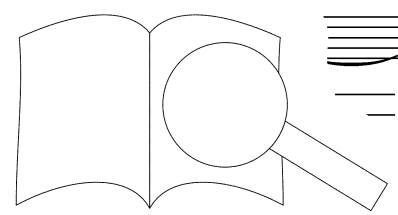
kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb  
 ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft un - hör - bar die

Kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb  
 Tief in dir ruft un - hör - bar die

39

ko Hei - mat, kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, ko - du, Hei - mat,  
 tief in dir ruft un - hör - bar die Hei - mat,

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



44 *pp*

Kus on su hom-mik, kus on su lõu-na,  
 Wo ist der Mor-gen, wo ist dein Mit-tag?

*pp*

Kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb,  
 Tief in dir ruft dein Hei-mat-land,

ku - mi-seb ko - du, ku - mi-seb ko - du.  
 ruft dei - ne Hei - mat, ruft dei - ne Hei - mat.

49

sü - ga - val i - se, kit - sas on maa,  
 Groß ist die Sehn - sucht, eng ist das Land,

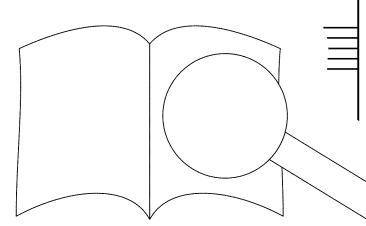
kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb,  
 tief in dir ruft dein Hei - mat - land, kil ku - mi - seb,  
 dein Hei - mat - land,

53 *cresc.*

i - gat - sus kus i - gat - sus sin - na  
 dich will das gänz - lich be - herr - schen,

*cresc.*

us - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb,  
 ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dein Hei - mat - land,



57

*ff*

ku - se sind val - dab, a - ber das Ziel bleibt

ku - hu ei saa, dir un - be - kannt, ku - hu ei saa, bleibt un - be - kannt,

ku - hu ei saa, dir un - be - kannt, ku - hu ei saa, bleibt un - be - kannt,

*ff*

*ff*

Kuul - - ma - ta kus - kil ku - mi - seb ko - du, ku - hu ei saa, ku - hu ei  
Tief in dir ruft un - hör - bar die Hei - mat, dir un - be - kannt, bleibt un - be -

Kuul - - ma - ta kus - kil ku - mi - seb ko - du, ku - hu ei saa,  
Tief in dir ruft un - hör - bar die Hei - mat, dir un - be - kannt,

61

*sempre ff*

*sub. pp*

ku - hu ei saa. bleibt un - be - kannt.

*sempre ff*

ku - hu ei saa. bleibt un - be - kannt.

*sempre ff*

saa, ku - hu ei saa. - kannt, bleibt un - be - kannt.

*sempre ff*

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, tief in dir ruft dein Hei - mat - land,

*sub. pp*

saa, ku - hu ei saa. - kannt, bleibt un - be - kannt.

Kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, Tief in dir ruft dein Hei - mat - land,


67

Ko - du. Hei - mat.

Ko - du. Hei - mat.

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb, kuul - ma - ta kus - ta - ta  
tief in dir ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dir

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb ko - du.  
tief in dir ruft dein Hei - mat - land, Hei - mat.



72

kus - kil ku - mi - seb, ruft dein Hei - mat - land. Kuul - ma - ta tief in dir kus - kil ku - mi - seb ruft un - hör - bar die ko - du, Hei - mat, Kuul - ma - ta tief in dir kus - kil ku - mi - seb ruft un - hör - bar die ko - du, Hei - mat,

77

kuul - ma - ta tief in dir kus - kil ku - mi - seb ruft un - hör - bar die ko - du Hei - n. kuul - ma - ta tief in dir kus - kil ku - mi - seb ruft un - hör - bar die kuul - ma - ta tief in dir ku - mi - seb, Hei - mat - land, kuul - ma - ta tief in dir

82

kus - kil ku - mi - seb, ruft dein Hei - mat - land, kuul - ma - ta tief in dir kus - kil ku - mi - seb ruft un - hör - bar die ko - du, Hei - mat, kuul - ma - ta tief in dir kus - kil ku - mi - seb ruft un - hör - bar die

*poco a poco cresc.*

kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb, kuul - ma-ta kus - kil ku-mi-seb, kuul-ma-ta  
 tief in dir ruft dein Hei-mat-land, tief in dir ruft dein Hei-mat-land, tief in dir

ko-du, e - ne-se ta - ga, sü - ga-val sees:  
 Hei - mat, ir - gend-wo ruft es, sagt mir, wo - her?

ko-du, ku - mi-seb e - ne-se ta - ga, sü - ga-val sees:  
 Hei - mat, Hei-mat-land, ir - gend-wo ruft es, sagt mir, wo - her?

ko-du, ku - mi-seb e - ne-se ta - ga, sü - g  
 Hei - mat, Hei-mat-land, ir - gend-wo ruft es, sagt r

kus - kil ku - mi-seb, kuul - ma-ta kus - kil ku - ma-ta  
 ruft dein Hei - mat-land, tief in dir ruft dein Hei - mat-land, in dir

Tu - le, oh tu - le! ke - de ro - du  
 Wollt ihr nicht kom - men? wird euch wohl sein,

Tu - le, oh tu - le' Lui - ke - de ro - du  
 Wollt ihr nicht kom - n Hier wird euch wohl sein,

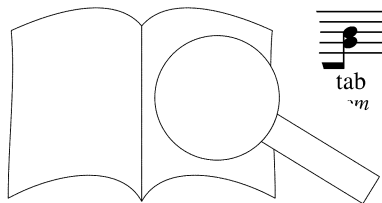
Tu - le, Lui - ke - de ro - du  
 Wollt ihr nich. Hier wird euch wohl sein,

kus - kil ku me - relt  
 ruft de' ku die Schwä - ne

mus - ta-valt me - relt mee - li - tab ees,  
 lok - ken die Schwä - ne fern - her vom Meer,

kuul - ma-ta kus - kil ku - tab  
 tief in dir ruft un - hör - m

kuul - ma-ta kus - kil ku - mee - li - tab ees,  
 tief in dir ruft un - hör - bar die Hei - mat, fern - her vom



PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

100

*ff* mee - li - tab ees, *ff* mee - li - tab ees. *p* Kos - ta - vad ku - red: *p*  
 fern - her vom Meer, vom schwar - zen Meer. Kra - ni - che ru - fen:

mee - li - tab ees, *ff* mee - li - tab ees. *p*  
 fern - her vom Meer, vom schwar - zen Meer.

ees, mee - li - tab ees, *ff* mee - li - tab ees. *p* Kos - ta - vad ku - red: *p*  
 Meer, vom schwar - zen Meer, vom schwar - zen Meer. Kra - ni - che ru - fen:

ees, mee - li - tab ees, *ff* mee - li - tab ees. *p* Kos - ta - vad ku - red: *p*  
 Meer, vom schwar - zen Meer, vom schwar - zen Meer. Kra - ni - che ru - fen:

106

*mf* Ma - ga - da va - ja, *mf* ma - ga - da va - ja, *mf* ma - ga - da va - ja, *mf* ma - ga - da va - ja,  
 Fin - det zur Ruh nun, fin - det zur Ruh nun, fin - det zur Ruh nun, fin - det zur Ruh nun.

Siin, *mf*  
 Kommt,

Vas - ta - vad au - lid: *p*  
 Wild - en - ten wer - ben: *p*

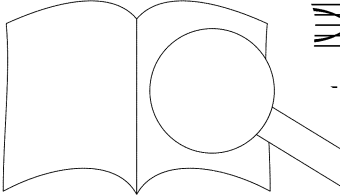
Vas - ta - vad au - lid: *p*  
 Wild - en - ten wer - ben: *p*

111

(aulide imitat (Wildenten:))  
 siin, siin on hää, siin, on hää, siin,  
 kommt, kom - met her, kom - met her, kommt,

Lai - ne - tes su - lin  
 Plät - schern - de Wel - len

Lai - ne - tes su - lin  
 Plät - schern - de Wel - len





ras - ke on pää,  
macht den Sinn schwer,

siin, siin on hää, siin on hää, siin, siin on hää, siin on hää.  
kommt, kom - met her, kom - met her, kommt kom - met her, kom - met her!

ras - ke on pää,  
macht den Sinn schwer,

ras - ke on pää,  
macht den Sinn schwer,

ras - ke on pää.  
macht den Sinn schwer.

**ff** Kuul - ma-ta kus - kil - du,  
Tief in dir ruft in dir

**ff** Kuul - ma-ta - n. - du,  
Tief in in lei - mat,

ras - ke on pää.  
macht den Sinn schwer.

**ff** Kuul - mi-seb ko - du,  
Tief hör-bar die Hei - mat,

ras - ke on pää.  
macht den Sinn schwer.

**ff** Kuul - ma-ta  
Tief in dir

ku - mi-se  
Hei -

se ta - ga,  
d - wo ruft es,

ku - mi-seb  
at-land,

e - ne - se ta - ga,  
ir - gend - wo ruft es,

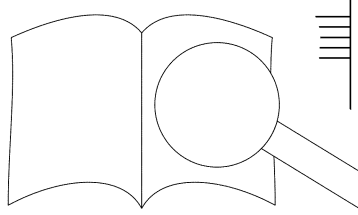
sü - ga-val sees.  
sagt mir, wo - her?

sü - ga-val sees.  
sagt mir, wo - her?

sü - ga-val  
sagt mir, wo -

ku - mi-seb, kuul - ma-ta kus - kil ku - mi-seb,  
ruft dein Hei - mat - land, tief in dir ruft dein Hei - mat - land,

kuul - ma-ta ku - kil ku - mi-seb,  
tief in dir ruft dein Hei - mat - land,





*pp*

*pp*

Kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb,  
Tief \_\_\_\_\_ in dir ruft dein Hei - mat - land,

*pp*

Kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb ko - du, \_\_\_\_\_  
Tief \_\_\_\_\_ in dir ruft un - hör - bar die Hei - mat, \_\_\_\_\_

*pp*

Kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb ko - du, \_\_\_\_\_  
Tief \_\_\_\_\_ in dir ruft un - hör - bar die Hei - mat, \_\_\_\_\_

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb ko - du,  
tief \_\_\_\_\_ in dir ruft un - hör - bar die Hei - mat,

kuul - ma - ta kus - kil ku - mi - seb ...  
tief \_\_\_\_\_ in dir ruft dein Hei - mat - land. ...

kus - kil ku - mi - seb ko - du, \_\_\_\_\_  
ruft un - hör - bar die Hei - mat.

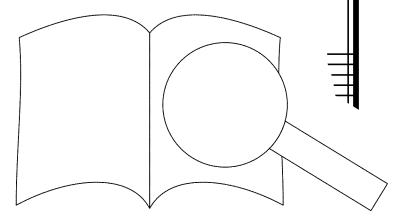
kus - kil ku - mi - seb ko - du, \_\_\_\_\_  
ruft un - hör - bar die Hei - mat.

kus - kil ku - mi - seb,  
ruft dein Hei - mat - land,

ma - ta kus - kil ku - mi - seb,  
\_\_\_\_\_ in dir ruft dein Hei - mat - land,

kus - kil ku - mi - seb,  
ruft dein Hei - mat - land,

ku - mi -  
Hei - mat - lana...



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

